

RECENSIONES

Damir Kalogjera, The English Modals and Their Equivalents in Serbo-Croatian, with Pedagogical Material by Mirjana Vilke, New Studies 1, editor R. Filipović, Institute of Linguistics, Faculty of Philosophy, University of Zagreb, Zagreb, 1982, XXI+110 (+ Pedagogical Material, pp. 111—156)

The volume under review is the first in the New Studies series reporting the results of the Zagreb-based Yugoslav Serbo-Croatian — English Contrastive Project. As the Project Director, Professor Rudolf Filipović, notes in his general introduction to the series, the purpose of this and the forthcoming volumes is to sum up, revise, update, complement and document with the Zagreb Corpus examples the work done in particular areas of Serbo-Croatian — English contrastive analysis during the earlier stages of the Project and to produce full-scale theoretical and practical treatments of specific topics, complete with a set of pedagogical materials. The Pedagogical Material chapter in the present book has been written by Mirjana Vilke.

Kalogjera's study of the English modals and their Serbo-Croatian equivalents is a good example of the twin — general linguistic and pedagogical — orientation of the whole Project. Throughout the book, the author seeks to elucidate the general linguistic nature of the modal verbs and expressions and their behaviour in the two languages, but his attention is always focussed on the relevance that such knowledge might have for the learner / teacher and the learning / teaching process.

The study is divided into eight chapters (despite the formulation in the author's preface which may lead the reader to expect nine chapters, cf. p. XX), seven of which deal with the definition of the modals, their grammatical and semantic characteristics, their past time reference and negation, their relation to more broadly understood modality, and their root and epistemic meaning, while the last chapter analyzes individual English modals and their Serbo-Croatian equivalents.

Kalogjera notes that modality can be expressed using different word classes, but he reserves the term 'modals' — in line with many other writers on the subject — for a recognizable, more or less exhaustively listable, group of English verbs, which are held together by certain formal criteria. Different authors apply different definitional criteria (morpho-syntactic, distributional, semantic) and come up with lists which agree with respect to the core group of modal verbs but differ with respect to the exact class boundaries and class membership of the less central items (those that lean towards primary auxiliaries and full verbs). After reviewing the criteria offered by the earlier authors (Twaddell, Palmer, Ehrman, Huddleston, Leech, Diver, etc.), Kalogjera agrees with Lakoff that there are many levels of language to which reference must be made in trying to define the class of modals — syntactic environment, logical structure, context of the utterance, shared assumptions, social situation, etc. — and that for this reason the issue remains open. As a practical solution, for the purposes of this study, he selects the following modals for analysis:

shall/should, will/would, can/could, may/might, must, have to, ought to, be to, need, dare, used to. These modals share a set of morpho-syntactic features, such as the absence of co-occurrence, leftmost position in the verbal phrase, lack of non-finite forms, lack of *-s* in the third person singular present tense, and special past tense syntax. Kalogjera examines each of these features for English and, contrastively, for Serbo-Croatian, showing how far it is applicable (for instance, some of the features do not apply to the modals *have to, need, dare, used to*) and what light is thrown on the feature in question by the behaviour of the Serbo-Croatian modals in this respect (for instance, it is not without interest for English that Serbo-Croatian allows co-occurrences like *Moraš moći učiti* 'You must *can / be able to study', or *On će morati raditi* 'He will *must / have to work', which would seem to indicate that co-occurrence restrictions are not due to modality but to semantic incompatibility and to the fact that the English modals, unlike their Serbo-Croatian counterparts, have no non-finite forms, in particular the infinitive). A linguistically interesting and pedagogically fruitful approach to the study of the modals is possible from the standpoint of the semantic concepts (modal meanings) expressed by the modal verbs. Though, admittedly, somewhat circular — modal meanings are extracted from the modal verbs and are then used as a starting point for the study of their expression by means of the modal verbs — the procedure yields useful insights in that it brings together different modals which express the same semantic concept, such as obligation (or permission, ability, logical necessity, possibility, etc.). It could, in fact, bring together also other means for the expression of such modalities, but these have been deliberately excluded from the present analysis. Not surprisingly, both languages have the means to express these semantic concepts, and translation between them is possible. It is interesting, however, that their uses of the modal verbs in relation to these concepts are quite similar, the two exceptions being the use of the adverb *možda* 'maybe' in Serbo-Croatian for factual possibility and the suppletions in English involving the expressions for permission, obligation and logical necessity and their negations (*can — must not, must — need not, must — cannot*). Suppletions point to the crossing of category boundaries, but an equally important question (also pedagogically important) is the precise synonymical discrimination among the different modals expressing the same concept. The author hints at some of the discriminations in one and the other language, both in this chapter and throughout the book, but the problem is far from being resolved in the literature on the subject and much detailed analytical work remains to be done, as well as some fundamental methodological work in semantics. A special difficulty posed by the modals is that their study necessitates the use of both lexicological-semantic and syntactico-semantic methods and their effective integration.

An important aspect of the meaning of the modals is their systematic polysemy, involving root and epistemic meaning, as illustrated by *must* in *You must leave* and *You must be drunk*. This potential ambiguity is found in both languages and is resolved contextually and up to a point also syntactically (cf. *Ti moraš/*mora otići* vs. *Ti mora/*moraš da si pijan*). Kalogjera's examples are for the most part clear and convincing, though some (those depending on the context for interpretation) would have profited from more extensive contextualization: I have considerable difficulty, for instance, getting the epistemic (possibility) reading for *Mary can operate the machine* 'it is possible that Mary (will) operate(s) the machine'. But his insights into the nature of these two meanings are very good, especially in as far as they concern the types of syntactic structure favouring one or the other meaning and the scale of modal meanings along a particular axis (e.g., likelihood: *might — may — could — can — should — ought to — would — will — must*). His statements about Serbo-Croatian are mostly the result of his own analytical effort (in the absence of similar research in Serbo-Croatian linguistics), as are also his conclusions about the general linguistic nature of the modals that his study of contrastive relationships enables him to draw.

The final chapter treats the English modals individually, looking at their meaning, time reference, where relevant also tense use, negation and clause-type distribution, and the pedagogical implications of the contrastive relationships. The pedagogical implications specify points that deserve special attention in teaching, and these are, in fact, indications that are taken up by Mirjana Vilke in the Pedagogical Material section of the book. An original feature of that section is that the material is presented in five stages, defined by a

combination of the criteria of age (three stages of elementary school pupils, secondary school students, and adult learners), importance (roughly corresponding to frequency) and complexity (understood as intralingual semantic intricacy and interlingual, contrastive difference).

The title of Kalogjera's study makes reference to English modals and their Serbo-Croatian equivalents. It should be pointed out, as the author himself notes, that the study covers only some of the possible equivalents — notably those which are also the formal correspondents of the English modal verbs. In practice, this means almost exclusively the modal verbs of Serbo-Croatian. This approach can be justified (cf. pp. 52—55) on several grounds: other (non-modal-verb) expressions of modality are insufficiently known and not at all systematized; modal verbs, on the other hand, are the most structured portion of the expressions of modality and are relatively easily grouped together in terms of their morpho-syntactic and semantic properties; finally, and very importantly, a very high percentage of uses of the English modals (between 70 and 90 per cent, depending on the modal) find their translation equivalents in the translated Zagreb version of the Brown corpus in Serbo-Croatian modal verbs.

This book is a good example of a practically oriented theoretical study. Its author does not shirk theoretical issues, which he states clearly and well, but he never tackles them for their own sake. He keeps the learner and the teacher (including the textbook writer and the curriculum maker) in the focus of his interest and he enables the linguist to serve them and to profit himself from the insights he gains while serving them.

Vladimir Ivir



Zbigniew Gołąb, *The Arumanian Dialect of Kruševo in SR Macedonia, SFR Yugoslavia*, Macedonian Academy of Sciences and Arts, Skopje. 1984, 267 p.

C'est avant la deuxième guerre mondiale qu'ont été publiées les grandes monographies traitant de l'aroumain et dont la base sont les matériaux linguistiques recueillis sur le terrain. Parmi ces travaux il faut retenir surtout les études magistrales de Th. Capidan ainsi que de nombreux travaux dus à la plume de Tache Papahagi. Dans la période de l'après-guerre, ce dialecte historique du roumain a fait l'objet d'une série de travaux de valeur (avant tout ceux de T. Papahagi, Matilda Caragiu—Marioteanu, Nicolae Saramandu), mais ce n'est qu'assez rarement qu'il se basent directement (comme ceux de N. Saramandu) sur les enquêtes dans les pays balkaniques. Les descriptions récentes des parlers aroumains basées sur les enquêtes, étudient le plus souvent les parlers aroumains de Roumanie. Les conditions générales dans les pays balkaniques pendant l'après-guerre n'étaient pas favorables pour les enquêtes linguistiques sur le terrain. D'autre part, à l'époque où toutes les nations et groupes ethniques de Yougoslavie ont vécu une période de renaissance et de réorganisation, les aroumains (*Vlasi, Cincari, ...*) se sont tenus à l'écart de ce mouvement: les aroumains de Yougoslavie (ou plus précisément, de Macédoine) n'ont même pas essayé, avant les années 80, de s'organiser comme un groupe ethnique, culturel et linguistique à part. Une grande partie de la population aroumaine de Macédoine s'est déplacée dans les villes (et par conséquent a radicalement changé de mode de vie), et c'est parmi les aroumains qu'il y a eu un très grand nombre d'intellectuels et de spécialistes de toute sorte qui organisaient de nouvelles institutions macédoniennes, les mariages mixtes sont devenus de plus en plus fréquents et tout cela ne contribuait pas à la conservation de la langue ni d'une conscience culturelle et ethnique à part. Relativement bien conservée jusqu'à la guerre, la langue a commencé à se perdre. L'intérêt pour cette langue ne s'est éveillé que vers la fin des années 60. Les enquêtes dans les conditions de l'après-guerre n'étaient pas du tout simples.

C'est par un heureux concours de circonstances que le slavisant et balkanologue polonais Zbigniew Gołąb a entrepris, dans le cadre de ses enquêtes sur la langue macédonienne, une enquête systématique pour recueillir les matériaux linguistiques servant pour une description de l'aroumain de Kruševo.

Le livre de Zbigniew Gołąb (*Le Dialecte aroumain de Kruševo en RS de Macédoine, RSF de Yougoslavie*) est divisé en quatre parties de base: 1^o *Introduction* (pp. 5—27), 2^o *Chapitre I — Phonologie* (pp. 29—47), 3^o *Chapitre II — Morphologie* (pp. 48—139), 4^o *Textes* (pp. 143—182; avec, comme appendice, la traduction d'un texte en macédonien, pp. 188—189), 5^o *Glossaire aroumain-anglais* (pp. 193—261) et 6^o *Bibliographie choisie* (pp. 263—265).

Dans l'*Introduction*, l'auteur attire l'attention sur les coïncidences et concordances de structure grammaticale entre différentes langues balkaniques (le grec et l'albanais, le macédonien, le bulgare et, aussi, les dialectes de la Serbie sud-orientale, le roumain avec l'aroumain) dans lesquelles ces concordances ne peuvent être expliquées par la parenté génétique, mais bien par le contact. L'auteur attire l'attention surtout sur les concordances structurales entre le macédonien et l'aroumain (la formation du futur et du «conditionnel», le mode «optatif-subjonctif», le passé composé et le plus-que-parfait (composé), le «futurum exactum», l'article postposé, de datif possessif, la comparaison analytique) pour arriver à la conclusion que les Slaves de Macédoine, en tant que nouveau-venus, ont dû développer ces traits structuraux sous l'influence du «balkano-roman continental». Ces nivellements de structure grammaticale sont le résultat d'une symbiose et d'un bilinguisme macédo-aroumains (aroumano-macédoniens), qui sont les plus évidents et les mieux développés dans les régions de la Macédoine sud-occidentale, où les contacts avec l'aroumain, et aussi avec l'albanais et le grec, sont les plus intenses. Selon Gołąb, les nouveaux traits structuraux du macédonien (nouveaux au point de vue historique et

comparatif slave) sont le résultat de la slavisation progressive des aroumains primitifs qui, à l'époque plus ancienne (époque médiévale), vivaient en Macédoine comme bergers semi-nomades. L'aroumain, première langue de cette population, a été peu à peu oublié et abandonné et par rapport au macédonien il peut être considéré comme une sorte de substrat. Il est intéressant que c'est avant tout la structure grammaticale, et beaucoup moins le vocabulaire du macédonien, qui a été influencée par l'aroumain. Comme il s'ensuit, l'étude de l'aroumain est indispensable pour pouvoir comprendre et expliquer les changements que, par rapport aux autres langues slaves, a subis le macédonien.

Gořab examine aussi les données relatives à l'histoire des aroumains en général, ainsi que les données relatives aux aroumains (valaques) de la petite ville de Kruřevo qui est aujourd'hui sans aucun doute le centre aroumain le plus important de Macédoine. Il décrit aussi les faits économiques, sociaux etc. qui peuvent avoir une certaine importance pour la langue.

La description du système phonologique de l'aroumain de Kruřevo est réalisée, en principe, selon les principes descriptivistes. C'est de cette description que se détachent, surtout pour le vocalisme, certaines caractéristiques du système de Kruřevo comme différent de ce qu'on trouve dans les autres parlars. Par exemple, le système vocalique accentué des sujets parlants plus âgés réalise [e], [ea] (ou [ia]), et [o], [oa] (ou [ua]), tandis que les sujets parlants plus jeunes réalisent [e], [ɛ] (ou [æ]) et [o], [o]. Après la description de l'inventaire vocalique sous l'accent, l'auteur présente différents types de restrictions pour certains phonèmes ainsi que les inventaires en position atone. La même méthode de description est appliquée au consonantisme qui est plus proche de ce qu'on trouve dans les autres parlars.

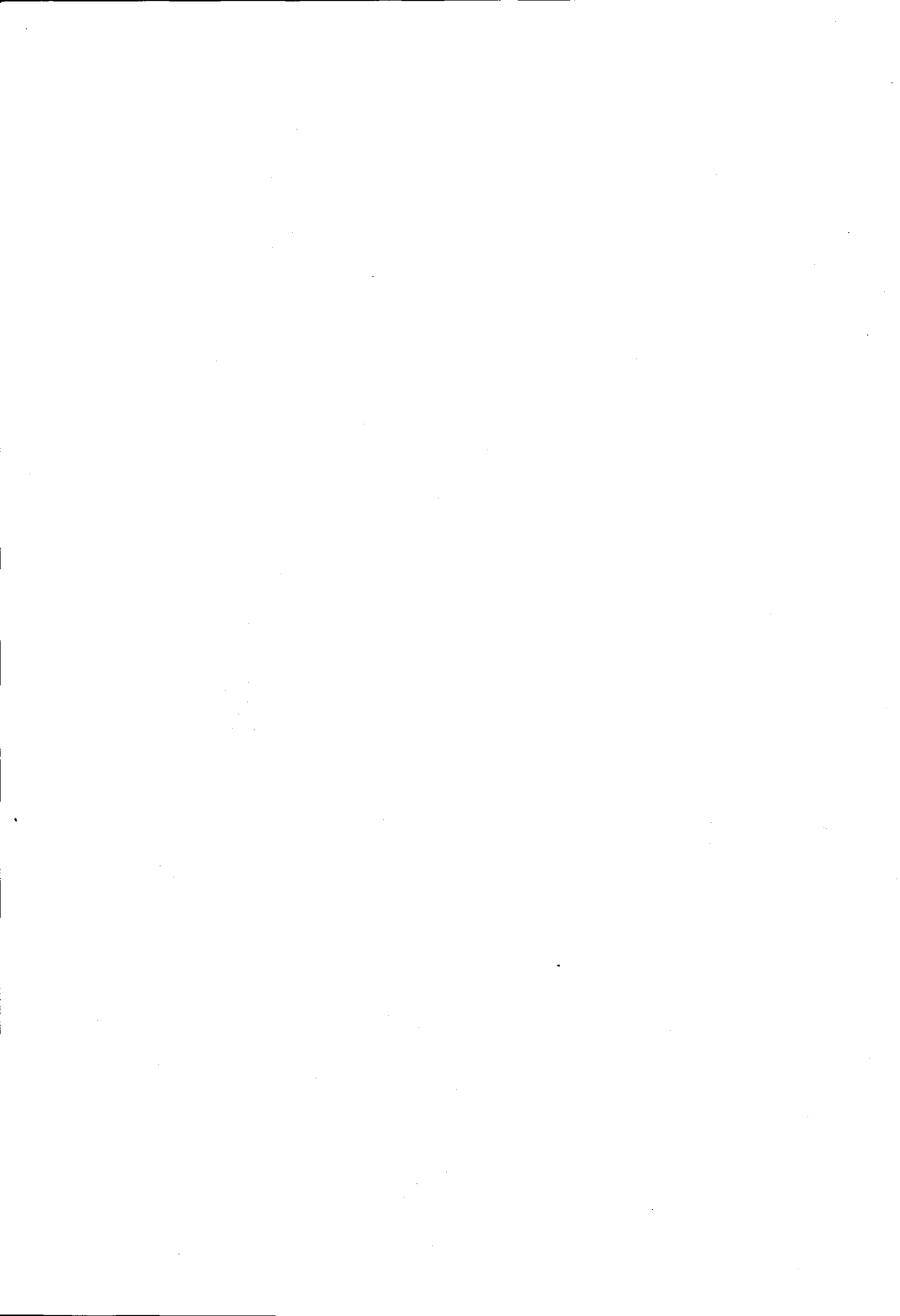
Dans le cadre de la description morphologique Gořab, partant du contenu sémantique des catégories grammaticales, donne une description morphologique détaillée des substantifs (49—83), des adjectifs (83—86), des pronoms (86—102), des adjectifs numéraux (102—105), des verbes (105—139). Sans entrer dans les détails de cette description — qui, d'ailleurs, est exemplaire au point de vue technique, et assez exhaustive — nous allons souligner qu'elle tient systématiquement compte des compatibilités des morphèmes et de ce qu'on appelle la morphonologie. D'autre part, si la majorité des descriptions de l'aroumain ne s'arrêtent, en principe, que sur ce qu'on pourrait nommer un système aroumain moyen et idéal, ou ne tiennent compte que des faits qui peuvent servir directement à l'analyse du roumain commun, la présente description a l'avantage de considérer le système de Kruřevo avant tout comme un système qui fonctionne dans les communications vivantes, et elle tient compte presque exclusivement des lois de fonctionnement dans la communication. C'est à notre connaissance, une des meilleures descriptions (synchroniques) de la morphologie d'un parler aroumain. En outre, c'est aussi une approche de balkaniste: dans tous les cas qui lui semblent nécessaires ou intéressants, Gořab décrit les formes aroumaines en connexion étroite avec les formes correspondantes en macédonien. Il faut ajouter aussi que la partie consacrée à la morphologie abonde en notes relatives à la syntaxe de certaines formes.

Les textes contiennent plusieurs groupes: 1° textes enregistrés des locuteurs natifs de Kruřevo (11 textes, pp. 143—151); 2° textes d'une collection manuscrite, et un conte populaire tiré de la même collection (pp. 152—157); 3° contes populaires pris d'une autre collection manuscrite (pp. 158—180). En addition, et à titre de comparaison, on donne un texte en prose et deux chansons des Karavlahs (du village de Sofilari), pp. 181—183, et un texte de Gorna Belica près de Struga, pp. 184—187. Cette petite collection de textes se termine par un appendice — la traduction macédonienne du premier texte de la collection qui nous permet de suivre les structures parallèles dans les deux langues voisines. Le glossaire (*Dictionary*, pp. 195—261) contient tous les mots contenus dans les textes et tous les mots employés dans la description; à côté de la forme lexicale de base, on cite aussi les formes grammaticales de base, de manière que le glossaire représente aussi une liste alphabétique des particularités grammaticales du parler. Le volume se termine par une liste de 51 ouvrages relatifs aux problèmes des Aroumains et de l'aroumain.

C'est grâce au slavisant polonais que nous avons à notre disposition une description claire et sûre d'un parler considéré en soi, c'est à dire une description qui part non des

besoins des études historiques et comparatives, mais avant tout des caractéristiques du fonctionnement du parler étudié.

A. Kovačec



Vangel J. Trpkovski — *Trpku, Vlasite na Balkanot*, Skopje, 1986, 159 pages, une carte.

Etant donné que dans aucun des pays balkaniques les aroumains (valaques) ne représentent un élément constitutif de l'État, les statistiques officielles, assez souvent, ne font même pas mention d'eux. De l'autre côté, la conscience que les aroumains ont de leur appartenance ethnique et « nationale » a été depuis toujours assez vague et incertaine, et elle ne pourrait que difficilement servir de critère pour déterminer le nombre exact des valaques balkaniques. L'écrivain serbe d'origine aroumaine Borislav Pekić dit quelque part qu'un aroumain enrichi commence à parler grec. Qui plus est, dans presque tous les mouvements de libération des peuples balkaniques au XIX^e et XX^e siècles, les aroumains ont joué un rôle important: non seulement dans les mouvements nationaux des grecs, serbes et macédoniens, mais aussi ceux des albanais et bulgares. Énorme est leur contribution à la littérature, aux arts, aux sciences etc. des peuples balkaniques. Par contre, les aroumains des pays balkaniques n'ont jamais réussi à organiser un mouvement politique culturel ou autre qui aurait embrassé, pour une certaine période, une partie plus importante de la population aroumaine. De nos jours, la situation n'a pas changé. Ce n'est pas seulement dans les pays comme la Grèce, la Bulgarie et l'Albanie, qui ont depuis toujours réprimé les mouvements des minorités ethniques, que les aroumains n'ont pas réussi à s'organiser, mais non plus dans la Yougoslavie nouvelle qui, au moins selon la lettre de la Constitution, soutient les minorités et les groupes ethniques. Si les aroumains ont largement contribué au renouveau national macédonien, ce n'est que dans les années 80 qu'apparaissent les premières sociétés et associations des valaques, sans pour autant aboutir à la constitution d'une « nationalité » (narodnost) aroumaine.

Pour toutes ces raisons, il est impossible aujourd'hui de savoir le nombre exact des aroumains en Yougoslavie ou dans un autre pays balkanique. Les estimations de leur nombre ne peuvent qu'être approximatives. Il arrive souvent qu'on est, depuis des années, en contact quotidien avec les aroumains sans apprendre qu'ils appartiennent à un groupe ethnique à part et qu'ils parlent une langue à eux.

Pour répondre à une série de questions sur les aroumains, que peut se poser un lecteur moyen, l'« Association des amis des valaques du pays natal 'Pitu Guli' » de Skopje a publié le livre de V. Trpkovski. L'auteur se propose de systématiser — semble-t-il, avant tout pour les besoins des aroumains de Macédoine — les données sur l'histoire, la culture, le mode de vie etc. des aroumains des pays balkaniques.

Le livre est composé de deux parties. La première partie présente les données relatives aux aroumains en général (pp. 9—50), tandis que la deuxième partie tâche d'étudier, localité par localité, les aroumains de différents pays (pp. 53—136). C'est ainsi que dans la première partie on expose sommairement les théories relatives à la genèse des aroumains (avec un penchant de l'auteur, semble-t-il, pour les solutions moins probables), pour donner ensuite une descriptions des occupations traditionnelles des aroumains (élevage des moutons, profession de muletiers, agriculture, commerce et différents métiers, main-d'oeuvre migrante). La première partie se termine par un chapitre consacré aux sources historiques mentionnant les valaques, et un autre traitant de leur culture.

La deuxième partie examine les colonies aroumaines de différents pays (Albanie, Grèce, Macédoine, Bulgarie, Turquie, Serbie, Roumanie, Europe et Amériques), avec un chapitre spécial consacré à chaque localité qui compte un nombre plus important d'aroumains. On comprend très bien que, pour certains pays (surtout ceux qui ne reconnaissent pas l'existence d'une ethnique aroumaine sur leur territoire), l'auteur n'a pas toujours pu avoir à sa disposition de renseignements récents et précis, et qu'il a dû avoir recours aux sources écrites plus anciennes (le plus souvent de la période d'entre les deux guerres). Mais il est très difficile de comprendre pourquoi les renseignements sur les valaques de la R S de

Macédoine sont presque exclusivement livresques et relatifs aux faits historiques sans, très souvent, une seule mention des données relatives à la situation actuelle, comme si les aroumains n'existaient plus en Macédoine. Les résultats des recensements yougoslaves, s'ils tiennent compte des valaques, n'inspirent pas la confiance — parce que les valaques ne se sont pas constitués comme un «peuple» ou comme une «nationalité» (narodnost). Les renseignements proportionnés par les encyclopédies courantes sont trop contradictoires. C'est pourquoi le manque de données précises (ou d'évaluations, au moins) sur le nombre des valaques en Macédoine, sur leur situation actuelle etc. peut irriter le lecteur. Les amis des valaques en Macédoine doivent, certainement, être intéressés au moins autant pour les aroumains qui y sont toujours, que pour les aroumains macédoniens dans le passé. Il faut regretter que l'auteur n'a pas tâché de réunir des renseignements plus récents, et l'on peut espérer qu'il le fera dans une édition future.

D'autre part, pour les localités qu'il présente, l'auteur a réuni les noms de famille que portaient les valaques qui y résidaient. Ces listes de noms de famille, puisées dans différentes sources, peuvent être très utiles tant aux linguistes qu'aux historiens ou ethnologues (bien que l'aspect graphique de ces noms laisse à désirer).

Malgré les manques de ce livre (ainsi que certaines erreurs de détail), on peut espérer qu'il représente le commencement d'un intérêt plus prononcé pour un peuple qui a joué un rôle si important dans l'histoire récente du peuple macédonien et des autres peuples balkaniques.

A. Kovačec